

Peeping Tom  
www.peepingtom.be



Foto: Herman Sorgeloos

DANZA - TEATRO

## 32, RUE VANDENBRANDEN

País: Bélgica Duración aproximada: 1 hora y 20 minutos (sin intermedio)

Concepto y dirección: GABRIELA CARRIZO y FRANCK CHARTIER Danza y creación: SEOLJIN KIM, HUN-MOK JUNG, MARIE GYSELBRECHT, JOS BAKER, SABINE MOLENAAR y EURUDIKE DE BEUL Dramaturgia: NICO LEUNEN y HILDEGARD DE VUYST Asistente para los ensayos: DIANE FOURDRIGNIER Composición de sonido: JUAN CARLOS TOLOSA y GLENN VERVLIT Escenografía: PEEPING TOM, NELE DIRCKX, YVES LEIRS y FREDERIK LIEKENS Construcción de escenario: KVS-ATELIER y FREDERICK LIEKENS Diseño de iluminación: FLIP TIMMERMAN y YVES LEIRS Vestuario: DIANE FOURDRIGNIER y HYU JUNG JANG Director técnico: FREDERIK LIEKENS Fotografía: HERMAN SORGELOOS y MAARTEN VANDEN ABEELE -ESTRENO EN MADRID-

En el año 2000, Gabriela Carrizo (Argentina, 1970) y Franck Chartier (Francia, 1967) fundaron la compañía Peeping Tom. Participando del paraíso coreográfico belga de los últimos años (han trabajado con la Needcompany y con Alain Platel), crean la trilogía *Le Jardin*, *Le Salon* y *Le Sous Sol*, un éxito multipremiado que se representó en más de trescientas cincuenta ocasiones y que llevaba al escenario la vida de una familia enfrentada a su destino. Para este nuevo espectáculo, estrenado en noviembre de 2009, Carrizo y Chartier convocan a cinco jóvenes bailarines (procedentes de Bélgica, Holanda, Reino Unido y Corea) y a la mezzosoprano Eurudike De Beul para situarlos a la intemperie, exactamente en el 32, rue Vandenbranden.

Un paisaje nevado. El cielo abierto, la montaña, el viento. Como único refugio, un par de casas móviles desvencijadas. En una pequeña comunidad aislada, hombres y mujeres se enfrentan al exterior, al frío y a la soledad. Evolucionan en un espacio mental en el que la frontera entre lo real y lo imaginado se difumina mientras la música contribuye a crear esa atmósfera inquietante y melancólica tan característica de Peeping Tom. El sonido envolvente es el primer peaje en un viaje hipnótico a los sueños, los miedos y los deseos de los protagonistas.

Una de las fuentes de inspiración para este espectáculo es la película de Shohei Imamura *La balada de Narayama*.

*32, rue Vandenbranden* también transcurre en un remoto pueblo de montaña donde los desencuentros abundan en el caldo de cultivo de la cultura, las raíces y la familia. Para la crítica "un collage de escenas que contiene una historia", una obra al tiempo "poética, cinemática y divertida".

de otoño en primavera Comunidad de Madrid XXVII festival de otoño en primavera Comunidad de Madrid XXVII festival de otoño en p

### ► Sobre la Compañía

Tras fundar Peeping Tom en el año 2000, Gabriela Carrizo y Franck Chartier estrenaron los espectáculos *Caravana* y *Une vie inutile*. Entre 2002 y 2007 presentan su trilogía, compuesta por los espectáculos *Le Jardin* (*El jardín*), *Le Salon* (*El salón*) y *Le Sous Sol* (*El sótano*). Un éxito internacional, la trilogía les valió entre otros galardones el Premio al Mejor Espectáculo de Danza 2005 en Francia y el Premio Jóvenes Directores 2007 en el Salzburger Festspiele (Austria). En sus espectáculos, la escenografía y la música se convierten en la base a partir de la cual surge la trama y la coreografía.

Gabriela Carrizo empezó a bailar con diez años. En 1994 creó el solo *Et tutto sarà d'ombra e di caline* y en 1995 comenzó a trabajar con Alain Platel para los espectáculos *La tristeza cómplice* y *lets op Bach*. También participó en *Images of Affection* de la Needcompany y en *Wolf*, junto a Alain Platel.

Franck Chartier comenzó a bailar con once años. A los diecinueve se unió al Ballet du 20eme Siècle de Maurice Béjart en Bruselas. Después trabajó con Angelin Preljocaj y con la compañía Rosas. También ha participado en *lets op Bach* junto a Alain Platel, trabajo que le sirvió de inspiración para sus proyectos posteriores.

### Teatros, fechas y horarios

Madrid. Teatros del Canal  
Sala Verde  
Tel. 91 308 99 99  
www.teatrosdelcanal.org  
19, 20, 21 y 22 de mayo a las 20.30 horas.

# 32, RUE VANDENBRANDEN

## Con nombre propio

Para Peeping Tom una nueva obra siempre comienza con el diseño del escenario. Determina en gran medida el desarrollo del trabajo y es importante para descubrir cómo afecta a los personajes encontrarse juntos en un ambiente determinado. Para esta creación, Peeping Tom quería afrontar una comunidad más amplia: sacar las cosas al exterior. Un ciclorama de 30 x 8 m. representa el cielo infinito bajo el que la mini cadena montañosa se eleva hasta los confines del teatro.

Los nuevos intérpretes son en su mayoría muy jóvenes, y Gabriela Carrizo y Franck Chartier querían profundizar en el bagaje psicológico que puede suponer un obstáculo para la gente joven, incluso para aquellos que parecen tener total libertad para hacer lo que quieran, como escapar de sus raíces, de su familia o de su cultura. En el escenario se ve un valle, pero los protagonistas no son capaces de llegar hasta él, y a uno de ellos le espera un destino peor.

Para este proyecto Peeping Tom escogió a cinco nuevas personalidades. En las audiciones en Bruselas Carrizo y Chartier conocieron a tres jóvenes bailarines: Sabine Molenaar (holandesa), Marie Gyselbrecht (belga) y Jos Baker (británico). En las audiciones en Viena conocieron a dos intérpretes coreanos: Seoljin Kim y Hun-Mok Jung. También forma parte del equipo la mezzosoprano Eurudike De Beul. La actriz-bailarina Maria Ota, que a pesar de su avanzada edad brilló en *Le Sous Sol*, contribuyó a la creación. Falleció inesperadamente en Bruselas diez días antes del estreno.

Este espectáculo está dedicado a ella.

Para este proyecto Peeping Tom empleó una versión para teremín de la canción de cuna extraída de *El pájaro de fuego* de Stravinsky que nos sumerge en el universo inquietante y melancólico tan apreciado por Peeping Tom. Empezamos con una dramaturgia musical basada en elementos característicos del entorno. Por medio de un sistema de *surround 5.1*, que se utiliza en películas y a veces en teatro, queríamos desarrollar una atmósfera sonora semejante a la que experimentamos en el cine para llevar a la audiencia a un estado hipnótico; atraerla para que nos acompañe al mundo del subconsciente. Queríamos meter al espectador en este universo frío de tormenta y viento, y sumergirlo en un mundo realista e imaginario a la vez.

Varias piezas musicales han sido adaptadas y escritas por Juan Carlos Tolosa y Glenn Vervliet. Los temas se repiten, con arreglos diferentes en cada ocasión, por estar unidos a los personajes, a su juventud, sus sueños, sus temores, sus deseos, sus angustias...

Peeping Tom

## En el escenario

### Gabriela Carrizo, bailarina, coreógrafa

Gabriela Carrizo (Argentina, 1970) comenzó a bailar en una escuela multidisciplinar a los diez años. Hasta los diecinueve baila y crea sus primeras coreografías con el Ballet de la Universidad de Córdoba. Entonces decide trasladarse a Bruselas para trabajar con Caroline Marcadé. Los siguientes cuatro años se involucra en diferentes proyectos en París y la capital belga. En 1994 crea el solo *et tutto sara d'ombra et di caline* y, a partir de 1995, trabaja con Alain Platel en *La Tristeza Complice* y *lets op Bach*.

En 2000 crea Peeping Tom con Franck Chartier. Además de las piezas con esta compañía, trabaja con Needcompany para la producción de *Images of Affection* y, junto a Alain Platel, crea la coreografía para la ópera *Wolf*.

### Franck Chartier, bailarín, coreógrafo

Franck Chartier (Francia, 1967) comenzó a bailar a los once años. Su madre lo envió a Cannes con Rosella Hightower, con quien aprendió técnicas clásicas. A los 19 años se une al Ballet du 20eme Siècle de Maurice Béjart en Bruselas, y se muda a Suiza con él, donde permanece hasta 1989. Luego trabaja tres años con Angelin Preljocaj y crea el espectáculo *Le spectre de la rosa* para la ópera de París. En 1994 se traslada a Bruselas para trabajar con Rosas. En esta época descubre a Needcompany y, con ellos, a toda la escena artística flamenca. Junto a Alain Platel crea *lets op Bach*.

### Seoljin Kim, bailarín, coreógrafo

Seoljin Kim nació en la isla de Jeju, en Corea del Sur. Estudió danza en el Instituto de las Artes de Seúl, y más tarde coreografía en la Universidad Nacional Coreana de las Artes. De 2001 a 2008 interpretó como bailarín más de veinte espectáculos y creó numerosas coreografías. Conoció el trabajo de Peeping Tom durante el Festival Modafe (Festival Internacional de Danza Moderna) de Seúl en 2006, y en 2008 participó en las audiciones que la compañía celebró en Viena.

# 32, RUE VANDENBRANDEN

## Hun-Mok Jung, bailarín, coreógrafo

Hung-Mok Jung (Corea, 1978) ganó el primer premio como bailarín del Festival de Danza Coreano en 2001 y 2002. En 2004 se gradúa en la Universidad Kankook y crea el grupo de danza Jumok. En 2006 gana el premio a la mejor coreografía con el espectáculo *Ring Wanderung*, con el que en 2007 participa en el Modafe. En 2008 es elegido Artista en Alza por el Consejo de las Artes de Corea. En 2008 participa en la audición de *32, Rue Vandenbranden*, durante el Festival Impulstanz de Viena.

## Marie Gyselbrecht, bailarina, coreógrafa

Marie Gyselbrecht (Bélgica, 1983) estudió Danza en la Academia Experimental de Danza de Salzburgo (SEAD) en Austria. Siendo adolescente, actuó en *Allemaal Indiaan*, de Alain Platel y Arne Sierens. En 2004 cofundó la compañía Collectiv.At, con la que ha realizado giras internacionales. Su primer espectáculo, *Quien soy es*, ganó el primer premio en el Concurso de Jóvenes Artistas celebrado en España.

## Jos Baker, bailarín

Jos Baker (Gran Bretaña, 1985) comenzó a bailar a los siete años con Oxford Youth Dance. Continuó su formación en el Trinity-Laban Conservatory for Music and Dance y más tarde en P.A.R.T.S. (Performing Arts Research and Training Studios) en Bruselas. Entre sus trabajos encontramos *Creature, man don't tell me* (2008) y un dúo con su padre titulado *Feedback* (2009). También ha interpretado *In the Process of...* (Zoi Dimitroi, 2009). Baker es profesor invitado del Conservatorio de Música y Danza Trinity-Laban.

## Sabine Molenaar, bailarina

Sabine Molenaar (Holanda, 1985) estudió Danza en la Fontysacademy de Tilburg y Danzateatro en el Amsterdamse Hogeschool voor de Kunsten. En 2006 trabaja con Ann Van den Broek en *E19 the way to San José*. Entre 2006 y 2008 fue miembro de la compañía holandesa Instant Collective.

## Eurudike De Beul, cantante

Tras sus estudios de Biomedicina, Eurudike De Beul (Bélgica, 1964) obtuvo el primer premio de ópera y un diploma con felicitaciones del jurado de Mons y Lieja. Como alta soprano cantó durante varios años repertorio de oratorio y barroco. Gracias a su trabajo en escena y a su investigación su voz creció en color, adecuándose al repertorio de Mahler y a papeles de mezzosoprano. Primero fue seleccionada para el coro del Bayreuther Festespiele.

Durante muchos años ha participado en giras internacionales con compañías de música contemporánea y danzateatro, como Les Ballets C. de la B., Peeping Tom, Theatre Cryptic, Theatercompagnie Amsterdam, Transparent, Viktoria, Muziektheater Lod, Theater Zwarte Sneeuw, Blarw.

Es artista residente en Walpurgis y la ciudad de Sint-Niklaas, donde crea su propio trabajo multimedia y experimental de voz en colaboración con su compañía KoudVuur (*Lederen van de Dood, Penelope, Till we meet again Mother*).

Eurudike da talleres sobre dinamismo corporal y entrenamiento de voz a cantantes e intérpretes. Es profesora de voz en Sint Pieters Woluwe y RITS.

## Más en

[www.peepingtom.be](http://www.peepingtom.be)

**32, RUE VANDENBRANDEN****Peeping Tom**

Concepto y dirección	GABRIELA CARRIZO FRANCK CHARTIER
Danza y creación	SEOLJIN KIM HUN-MOK JUNG MARIE GYSELBRECHT JOS BAKER SABINE MOLENAAR EURUDIKE DE BEUL NICO LEUNEN HILDEGARD DE VUYST
Dramaturgia	DIANE FOURDRIGNIER JUAN CARLOS TOLOSA GLENN VERVLIET
Asistente para los ensayos Composición de sonido	PEEPING TOM NELE DIRCKX YVES LEIRS
Escenografía	FREDERIK LIEKENS KVS-ATELIER FREDERICK LIEKENS
Construcción de escenario	FLIP TIMMERMAN YVES LEIRS
Diseño de iluminación	DIANE FOURDRIGNIER HYO JUNG JANG
Vestuario	FREDERIK LIEKENS HERMAN SORGELOOS MAARTEN VANDEN ABEELE
Director técnico	SANDRA FOL
Fotografía	LAURA SMOLDERS
Gerente de la compañía Jefa de producción y giras Promoción y ventas	FRANS BROOD - SARAH DE GANCK

Coproducción: KVS Brussel, Künstlerhaus Mousonturm Frankfurt Am Main, Le Rive Gauche Saint-Etienne-du-Rouvray, La Rose des Vents Villeneuve D'Ascq, Theaterfestival Boulevard en colaboración con Theater aan de Parade y Verkadefabriek ('sHertogenbosch), Theaterhaus Gessnerallee Zürich, Cankarjev Dom Ljubljana y Charleroi/Danses.

Agradecimientos: Maria Otał, Caroline Wagner, Samuel Lefeuvre, Nicolas Olivier, Alain Szlendak, André De Tremerie, Pol Heyvaert, Gregory Grosjean, Théâtre de la Ville-Paris, Les Brigittines.

Con el apoyo del Gobierno de Flandes.

**FICHA ARTÍSTICA Y TÉCNICA**

# 32, RUE VANDENBRANDEN

## Peeping Tom

### Agenda, Oonagh Duckworth

Dos padres enganchados en un baile sensual, labios atrapados en un beso; un niño pequeño sentado, confiado, en los brazos de su padre. (...) Las extrañas excavaciones en la vida familiar del grupo de danza teatro Peeping Tom son famosas por ofrecer imágenes de infarto de la vida diaria.

Esta no es una excepción. Tras su celebrada trilogía que seguía las vicisitudes de un grupo variopinto y multigeneracional -una familia aristocrática- que finalmente se enfrenta a la inevitabilidad de su propia extinción, los directores artísticos Franck Chartier y Gabriela Carrizo derriban las paredes del hogar familiar. Con su último trabajo, *32 rue Vandenbranden*, un título que hace referencia a la trilogía de la residencia familiar, la acción tiene lugar bajo un cielo abierto en un paisaje montañoso con unas caravanas desvencijadas como único refugio.

(...) Aunque Chartier y Carrizo son responsables de la edición final del trabajo, la mayor parte de su contenido es creado por todo el equipo durante mucho tiempo. "Respetamos la regla de nunca decir no a una idea de un miembro del grupo. Todos tienen que involucrarse y definir lo que quieren decir en esta pieza", asegura Chartier.

(...) redescubrimos a la soprano Eurudike De Beul. La música es una parte esencial del trabajo de Peeping Tom. Esta vez, como las canciones de cuna de Stravinsky y las composiciones de Juan Carlos Tolosa, han integrado también los sonidos del teremín, uno de los instrumentos electrónicos más antiguos que produce una reverberación con reminiscencias de la sierra musical.

(...) Chartier no puede garantizar un final feliz de la obra: "Intentamos concentrar lo trágico en los ensayos, aunque una vez que ha comenzado el espectáculo parece emerger un humor innato". Pero lo que es seguro es que la indiferencia no es una opción ante esta soul opera anti-minimalista de Peeping Tom, única y espectacular.

### Hans-Maarten Post, Utopia Parkway (blog)

Algunos artistas prefieren cambios radicales y movimientos atrevidos. Otros continúan refinando un estilo inconfundiblemente propio. Con la trilogía *Le Jardin/ Le Salon/ Le Sous Sol* honestamente pensé que el dúo de Bruselas Peeping Tom había agotado su estilo. Qué equivocado estaba. *32, rue Vandenbranden* es un trabajo maravilloso y equilibrado, que una vez más combina danza, teatro y música. Poético, cinematográfico y divertido.

(...) Hay un contorsionista y una cantante clásica. Uno de los bailarines es holandés, otros dos son coreanos. Bailan, actúan y cantan. También hay pantomima. Te hacen reír y justo después intentan hacerte llorar. Un *collage* de escenas que contiene una historia. ¿Me entiendes? Es un pequeño milagro que *32, rue Vandenbranden* sea tan equilibrada y esté tan hermosamente orquestada.

Pero supongo que he ido muy deprisa. Así que volvamos al principio: un par de contenedores en lo alto de una montaña. Un telón de fondo gigante con nubes y montañas. Un paisaje nevado. Una joven y feliz pareja y una chica embarazada. Llegan dos extraños. Se desarrolla una historia sencilla. (...)

¿Es porque Carrizo y Chartier no toman parte en la actuación y por ello tienen una mejor visión de las cosas, desde la distancia? ¿Es porque han recibido consejos del montador cinematográfico Nico Leunen, que recientemente trabajó en películas como *Altiplano* y *De helaasheid der dingen*? Yo realmente no era un fan del universo de Peeping Tom; a pesar de ser consciente de todos los premios que han ganado (Mejor Espectáculo/Danza en Francia 2005, Premio al Joven Director en Salzburgo 2007). Pero esta vez he sido verdaderamente cautivado por su mezcla de elementos y su lenta, cinematográfica (incluido un sistema de sonido *surround*) y moderada forma de tomarse las cosas. Déjame añadir solo una nota negativa: el final me decepcionó.

Es fácil imaginar que esta obra será un gran éxito en el circuito de festivales. Es horrible que Maria Otal no pueda presenciar ese éxito. La actriz de 82 años, que estaba también en *Le Sous Sol* y que iba a ir de gira con *32, rue Vandenbranden*, murió inesperadamente el 17 de noviembre.

# LA CRÍTICA

de otoño en primavera Comunidad de Madrid XXVII festival de otoño en primavera Comunidad de Madrid XXVII festival de otoño en p